

洋務運動中的譯務：國家實力、統治權力與翻譯能力

胡婷 HU Ting

湖北孝感美珈職業學院

洋務運動時期，清廷所涉翻譯事務繁雜。綜理《晚清洋務運動史料彙編》可見，國家實力、統治階層權力與翻譯能力相互作用。洋務催生譯務，無論外務抑或內政，清廷深刻意識到「翻譯尤為緊要」，大量譯西書、譯律例、譯夷情、育譯才。然而，洋務的軟弱性和封建性導致譯之局限。如條約簽訂多「以洋文為正」、聘洋翻譯官，致使措辭多「偏助一面」；而復設翻譯科舉，「既以廣八旗士子登進之階，亦識不忘本業」。總之，洋務運動中的翻譯，于外，受中外實力懸殊的制約；於內，以統治階層權力為主導，既推動了清末翻譯的興盛，亦充滿了被動和博弈。